

Los refranes más frecuentes del español actual y su enseñanza a hablantes de farsi

Nazia BARANI

Universidad de Salamanca

naziab71@hotmail.com

RESUMEN

Los refranes (o proverbios) de uso normal forman parte de cualquier lengua; son un aspecto de lo que saben los hablantes nativos, y constituyen un aspecto de su competencia lingüística y comunicativa. Podemos concluir, entonces, que los refranes más frecuentes del español actual deben incluirse en los programas de enseñanza de esta lengua a hablantes de otras lenguas (en este caso particular, el farsi o persa). El interrogante que surge de inmediato es, entonces: ¿Cómo establecemos la frecuencia de este fenómeno lingüístico de manera fidedigna y con la utilización de métodos empíricos para que nuestras decisiones no se basen en meras suposiciones intuitivas? Si recurrimos a los compendios y diccionarios de refranes que existen en la actualidad, encontraremos listas muy extensas de estas locuciones: refranes incluidos en obras literarias de siglos pasados, refranes pintorescos con notas históricas sobre su origen, refranes inusuales utilizados todavía por gente mayor en distintas regiones del país. Lo que no encontramos, sin embargo, son indicios sobre su utilización real por la mayor parte de los hablantes normales, independientemente de su procedencia geográfica. En un estudio todavía incipiente se propone la utilización de los siguientes instrumentos para averiguar la frecuencia de estas locuciones: frecuencia de aparición en compendios y diccionarios; frecuencia de aparición en el corpus CREA y en dos años (2000-2001) del diario El País; frecuencia de familiaridad establecida a través de encuestas a hablantes nativos y no nativos de español. El objetivo final de este estudio será la aplicación de los resultados en la elaboración de materiales pedagógicos para la enseñanza de estos refranes a hablantes nativos de farsi, con comparaciones con las locuciones de este tipo que existen en esta lengua. Se incluyen también algunas consideraciones sobre las limitaciones de los instrumentos utilizados y la metodología seguida.